

## CONTENTS

|   |    |
|---|----|
| GENERAL EDITOR'S PREFACE                | ix |
| ACKNOWLEDGEMENTS                        | xi |
| <br>                                    |    |
| Preface to the third edition            | 1  |
| Introduction                            | 11 |
| 1 Central issues                        | 21 |
| <i>Language and culture</i>             | 21 |
| <i>Types of translation</i>             | 22 |
| <i>Decoding and recoding</i>            | 23 |
| <i>Problems of equivalence</i>          | 30 |
| <i>Loss and gain</i>                    | 36 |
| <i>Untranslatability</i>                | 37 |
| <i>Science or 'secondary activity'?</i> | 43 |
| 2 History of translation theory         | 45 |
| <i>Problems of 'period study'</i>       | 46 |
| <i>The Romans</i>                       | 48 |
| <i>Bible translation</i>                | 51 |
| <i>Education and the vernacular</i>     | 55 |
| <i>Early theorists</i>                  | 58 |

|   |  |     |
|---|--|-----|
|   | <i>The Renaissance</i>                             | 60  |
|   | <i>The seventeenth century</i>                     | 62  |
|   | <i>The eighteenth century</i>                      | 65  |
|   | <i>Romanticism</i>                                 | 67  |
|   | <i>Post-Romanticism</i>                            | 70  |
|   | <i>The Victorians</i>                              | 71  |
|   | <i>Archaizing</i>                                  | 74  |
|   | <i>The twentieth century</i>                       | 75  |
| 3 | Specific problems of literary translation          | 79  |
|   | <i>Structures</i>                                  | 79  |
|   | <i>Poetry and translation</i>                      | 83  |
|   | <i>Translating prose</i>                           | 110 |
|   | <i>Translating dramatic texts</i>                  | 119 |
|   | Conclusion   | 132 |
|   | NOTES  | 135 |
|   | SELECT BIBLIOGRAPHY                                | 146 |
|   | APPENDIX: THE ORIGINAL TEXT OF <i>THE SEAFARER</i> | 165 |
|   | INDEX  | 169 |